ケイちゃんの消えない雲

原作者：吉村大作
作画：ユリヤ・ボンダレンコ

Every morning, she would see her father off to work with a smile.

①

എല്ലാ ദിവസവും രാവിലെ, അവൾ തന്റെ അച്ഛനെ ജോലിക്ക് പോകുന്ന വഴി ഒരു പുഞ്ചിരിയോടെ കാണുമായിരുന്നു.

②

One summer morning on August 6, a small, black, round object fell on Kei's hometown of Hiroshima.
“What could that be?" said those who looked up at the sky.

②

ആഗസ്റ്റ് 6-ന് ഒരു വേനൽക്കാല പ്രഭാതമായിരുന്നു അത്.
കെയ്-ചാൻ താമസിക്കുന്ന ഹിരോഷിമ നഗരത്തിലേക്ക് ഒരു ചെറിയ, വൃത്താകൃതിയിലുള്ള കറുത്ത വസ്തു പതിക്കുന്നു.
"ഇത് എന്താണ്?" ആകാശത്തേക്ക് നോക്കിയവർ പറഞ്ഞു.

③

“KABOOM!!”

In no time at all, there was an explosion with a loud that echoed across all of the world, and a massive mushroom cloud suddenly appeared, covering the entire city.

“BOOM!!”

അധികം വൈകാതെ, ലോകം മുഴുവൻ പ്രതിധ്വനിച്ച വലിയ ശബ്ദത്തോടെയുള്ള ഒരു സ്ഫോടനം ഉണ്ടായി, പെട്ടെന്ന് ഒരു വലിയ കൂൺ മേഘം പ്രത്യക്ഷപ്പെട്ടു, അത് നഗരത്തെ മുഴുവൻ മൂടി

In a flash, the entire city vanished. Houses, schools, and hospitals all disappeared without a trace.
It was a terrifying bomb, a nuclear weapon, that had been dropped.

④

ഒരു നിമിഷം കൊണ്ട്, നഗരം മുഴുവൻ അപ്രത്യക്ഷമായി.
വീടുകൾ, സ്കൂളുകൾ, ആശുപത്രികൾ എന്നിവയെല്ലാം ഒരു തുമ്പും കൂടാതെ അപ്രത്യക്ഷമായി.
വർഷിക്കപ്പെട്ടത് ഒരു ഭീകര ബോംബായിരുന്നു, ഒരു ആണവായുധം.

⑤

Miraculously, Kei was unharmed, but she saw people with burned skin floating in the river while others with burnt skin came to Kei saying. “Water... Give me water...”

Those people could not be saved.

And Kei never saw her family again.

⑤

അത്ഭുതകരമെന്നു പറയട്ടെ, Kei പരിക്കേൽക്കാതെ രക്ഷപ്പെട്ടു, പക്ഷേ പൊള്ളലേറ്റ തൊലിയുള്ള ആളുകൾ നദിയിൽ പൊങ്ങിക്കിടക്കുന്നത് അവൾ കണ്ടു, അതേസമയം പൊള്ളലേറ്റ തൊലിയുള്ള മറ്റുള്ളവർ Kei-ലേക്ക് വന്നു പറഞ്ഞു.
"വെള്ളം... എനിക്ക് വെള്ളം തരൂ..."

ആ ആളുകളെ രക്ഷിക്കാൻ കഴിഞ്ഞില്ല.
Kei പിന്നീട് ഒരിക്കലും അവളുടെ കുടുംബത്തെ കണ്ടില്ല.

⑥

A single nuclear weapon took the lives of more than 100,000 people.
What’s more, the black rain that fell after the explosion from the nuclear weapon led to many serious illnesses for many more people.

⑥

ഒരൊറ്റ ആണവായുധം ഒരു
ലക്ഷത്തിലധികം ആളുകളുടെ
ജീവൻ അപഹരിച്ചു.
മാത്രമല്ല, ആണവായുധ
സ്ഫോടനത്തിന് ശേഷം പെയ്ത
കറുത്ത മഴ നിരവധി ആളുകളെ
ഗുരുതരമായ രോഗങ്ങൾക്ക്
കാരണമായി.

⑦

⑦

Eventually the war ended, and Kei became an old woman.
The city of Hiroshima has recovered to be just as beautiful as it ever was.
It makes it hard to believe that a nuclear weapon was dropped on this city.

ഒടുവിൽ യുദ്ധം അവസാനിച്ചു, Kei ഒരു വൃദ്ധയായി.

ഹിരോഷിമ നഗരം എക്കാലത്തെയും പോലെ മനോഹരമായി വീണ്ടെടുത്തു.

ഈ നഗരത്തിൽ ഒരു ആണവായുധം വർഷിച്ചുവെന്ന് വിശ്വസിക്കാൻ പ്രയാസമാണ്.

⑧

And yet, even on sunny days, Kei's mind is overshadowed by lingering mushroom clouds.
The grief of those who perished and those who survived has remained throughout the passing decades.

⑧

എന്നിട്ടും, വെയിൽ നിറഞ്ഞ
ദിവസങ്ങളിൽ പോലും, Kei ന്റെ
മനസ്സ് കൂൺ മേഘങ്ങളാൽ
മൂടപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു.
മരിച്ചവരുടെയും
അതിജീവിച്ചവരുടെയും ദുഃഖം
കഴിഞ്ഞ പതിറ്റാണ്ടുകളിലുടനീളം
നിലനിൽക്കുന്നു.

⑨

Today, Kei shares her experience with the horror of nuclear weapons to people around the world because the use of such weapons could lead to many more people losing their lives.

⑨

ഇപ്പോൾ, ലോകമെമ്പാടുമുള്ള ആളുകളോട് Kei ആണവായുധങ്ങളുടെ ഭീകരതയെക്കുറിച്ചുള്ള തന്റെ അനുഭവം പങ്കിടുന്നു, കാരണം അത്തരം ആയുധങ്ങളുടെ ഉപയോഗം കൂടുതൽ ആളുകൾക്ക് ജീവൻ നഷ്ടപ്പെടാൻ ഇടയാക്കും.

⑩

Kei has but one wish:

That nuclear weapons never be used

ever again.

⑩

നമ്മൾ ഇനി ഒരിക്കലും
ആണവായുധങ്ങൾ ഉപയോഗിക്കരുത്.
അതാണ് kei യുടെ ഏക ആഗ്രഹം.

⑪

May all the people of the world finally know peace and happiness.

The end.

⑪

ലോകത്തിലെ എല്ലാ ജനങ്ങളും ഒടുവിൽ സമാധാനവും സന്തോഷവും അറിയട്ടെ.

അവസാനം.

⑫

⑫

“The Cloud That Won't Disappear by Kei”

Today, I would like to talk about a girl named Kei.
She was only 8 years old and lived in Japan during a time of war.

“അപ്രത്യക്ഷമാകാത്ത മേഘം - Kei ന്റെ കഥ”

ഇന്ന്, Kei എന്ന പെൺകുട്ടിയെക്കുറിച്ച് ഞാൻ സംസാരിക്കാൻ ആഗ്രഹിക്കുന്നു.
അവൾക്ക് 8 വയസ്സ് മാത്രമേ ഉണ്ടായിരുന്നുള്ളൂ, യുദ്ധകാലത്ത് ജപ്പാനിൽ താമസിച്ചിരുന്നു.